

# SCHRITT VORWÄRTS!

Der interkulturelle Sprach- und Kulturverein Lukomorje e. V. in Bochum · Русская школа Лукоморье, Бохум

# ШАГ ВПЕРЕД!

№ 8

2016

[www.lukomorje-bochum.de](http://www.lukomorje-bochum.de) · [lukomorje@gmx.de](mailto:lukomorje@gmx.de) · 0234-794 22 725

## Читайте в этом номере



### Мир русских школ. Новости

Международный детский конкурс-фестиваль искусств пройдет в Крыму в городе Севастополе. И поехать туда может каждый! В нем участвуют детские театральные, музыкальные, хоровые, танцевальные коллективы....

Читайте на страницах 3, 4



### Школа юного переводчика

...Близ королевского замка был большой темный лес, а в том лесу под старой липой вырыт был колодец. В жаркие дни заходила королева в темный лес и садилась у прохладного колодца; а когда ей скучно становилось, брала она золотой мячик, подбрасывала его и ловила: это была ее любимая забава. Но вот случилось однажды, что подброшенный королевой золотой мяч попал не в протянутые ручки ее, а пролетел мимо, ударился оземь и покатился прямо в воду. Королева следила за ним глазами, но, увы, мячик исчез в колодце. А колодец был так глубок, так глубок, что и дна не было видно. Стала тут королева плакать, плакала-рыдала все громче да горестней и никак не могла утешиться...

Читайте на страницах 5-8



### Мы идем в кинотеатр

Знаете ли вы, какой кинотеатр в Бохуме самый старый? А какой самый большой? Это Unionkino на Kortumstraße 16! Семиэтажное здание Унион-Кино стало первым высотным зданием Бохума! Машиностроитель и торговец Оскар Лук доверил Эмилю Полу постройку офисного высотного здания в экспрессионистском стиле и выставочного павильона. Нижний этаж состоял из единственного зала в 450 кв.метров, в середине которого возвышалась колонна. В 1949 году здесь поселилось объединение немецких профсоюзов и пристроило по этому случаю к переименованному в Унион-Хаус зал на 1.200 мест. И сейчас здесь идет много интересных фильмов....

Читайте на странице 9



### «Лукоморье»: представляем учителей

Узнаете? Это Лариса Данилова. Наша учительница. Она преподает развитие речи у самых маленьких учеников школы «Лукоморье». «Русский язык, – говорит Лариса, – один из самых сложных в мире. А дети растут в нерусскоязычной среде и к тому же совсем маленькие. Как научить их говорить по-русски правильно? Мы стараемся...»

Читайте на странице 11



### Путешествия по Германии. Чудеса Баварии

Бавария – земля чудес! Нас, детей, особенно радует Музей игрушек, который расположен в старой башне Ратуши и занимает четыре этажа. И там есть коллекция игрушечных мишек Тедди из стран Европы и Америки. Создатель музея режиссер Иван Штайгер собирал свою коллекцию более 40 лет. В нее вошли разные-разные игрушки, модели паровозиков, железных дорог, самолетов, кукольных домиков, швейных наборов, кукольных принадлежностей. Штайгер собирал игрушки вместе со своей женой везде и повсюду. Они давали объявления, ходили по квартирам к пожилым людям, покупали старинные вещи. Так что с годами коллекция уже не умещалась в мюнхенской квартире. Тогда коллекционеры обратились к городским властям, которые и предоставили помещение в башне старой Ратуши. 20 лет назад в ней был открыт музей.

Читайте на странице 9



### Русский язык в котках

Есть такие ученики, которые говорят «Зачем писать правильно, если мне, например, не надо сдавать экзамен». А звучит это, между прочим, так же нелепо, как если говорить: «Не буду сегодня чистить зубы, мне же не на конкурс свежего дыхания идти!» А вот есть такие коты, которые думают иначе! Котики научат нас всех, как писать правильно!

Читайте на странице 10

А еще многое другое читайте на 12 страницах этого номера!

**Unsere neue Schüler · Наши новые ученики****Etwas über mich · Немного о себе****Александр Шёнрок (9)****Немного о себе**

Мне 9 лет и я учусь в третьем классе. Я живу в Хердеке. Потом я хочу поступать в гимназию. Мои хобби - это футбол, теннис и шахматы. У меня много друзей – семь! Все мы болеем за Боруссию-Дортмунд. Наверное, футбол это мое главное хобби. А Боруссия-Дортмунд – лучшая команда! Когда я вырасту, я хотел бы стать инженером.

**Рустем Розенберг (10)****Без кого бы я не мог бы обойтись**

Я не могу обойтись без моих родителей, потому что мне без них одиноко и грустно. Они меня учат, кормят и заботятся обо мне. Я не могу обойтись без моих друзей, потому что мне без них скучно. Я с ними играю и учусь. Я не могу обойтись без моей черепахи, потому что я ее люблю.

Получается, что на свете есть много людей, без которых я не могу обходиться.

**Эрик Милюков (11)****Гандбол – не хуже футбола!**

Я учусь в гимназии, мне 11 лет. И мне нравится жить в Германии. И нравится ходить в русскую школу. Я узнаю здесь много нового. Мой папа родился в Волгодонске, это город на юге России, а мама в Казахстане, это место называется Мелютинка. Домашних животных у меня, к сожалению, нет, но мы собираемся взять кота. И я этому очень рад. Хобби у меня тоже есть. Это гандбол. Гандбол – это такая же игра с мячом, как футбол, только играют не ногами, а руками. Также нужно забить как можно больше голов в ворота противника, но не ногами их забивать, а руками. Хорошая игра. Она не хуже футбола. И я не понимаю, почему больше людей любят футбол, а не гандбол. Гандбол интереснее!

**Лина Тараненко (12)****Моя мама – самая добрая**

Самое лучшее слово на свете – «мама». Самая хорошая на свете мама – моя. Я не могу обойтись без мамы, а она не может обойтись без меня. Не получается. Поэтому она не отпускает меня от себя далеко, а когда мы идем по улице я люблю держать маму за руку. Когда я была маленькая, я боялась потеряться. Или меня могла собака укусить. Или машина переехать. Мне было страшно! Теперь я большая, но просто привыкла и люблю ходить с мамой за руку. Еще я люблю выходной, потому что мама на работу не уходит. Моя мама очень добрая, и она всегда улыбается. И я улыбаюсь ей.

**Ян Осмеловский (10)****Я буду детским врачом**

Мне 10 лет. Я живу в Виттене и учусь в четвертом классе гимназии. Мое хобби – это бейсбол. Бейсбол – это такая игра, когда нужно быстро бежать и очень точно бросать. Я уже знаю, кем я хочу быть. Я буду детским врачом. Детей любят все. И все всегда хотят, чтобы они были здоровые. И я тоже хочу этого. Поэтому я буду работать детским врачом.

**Ярослав Гришин (12)****Без кого я не могу обойтись?**

Больше всего я не могу обойтись без мамы. Потому что моя мама умеет готовить, стирать, помогать с уроками и много чего другого еще умеет моя мама. Еще у меня есть два брата и одна сестра. Нас у мамы четверо детей. И мама со всеми нами должна возиться. И на всех у нее находится время. И я не могу без мамы обойтись!

## Мир русских школ. Новости

### Русский язык вне России

## Конкурсы

### Фестиваль искусств «Global Fest Крым»

Международный детский конкурс-фестиваль искусств пройдет в Крыму в городе Севастополе. И поехать туда может каждый! В нем участвуют детские театральные, музыкальные, хоровые, танцевальные коллективы... Международный детский конкурс-фестиваль искусств «Global Fest Крым» состоится с 03 июля по 09 июля и приглашаются дети в возраст от 10 до 18 лет.



## Стажировки

### Проекты по русской культуре и истории

Фонд имени Д. С. Лихачева и Президентский центр Б. Н. Ельцина проводят конкурс на стажировки в России для зарубежных деятелей культуры, занимающихся детскими проектами по русской культуре и истории. Победители конкурса получают возможность двухнедельной стажировки в Санкт-Петербурге в течение 2016 года.

## Конкурсы, фестивали

### «Детское время 20:16» в Пицунде

Международный конкурс-фестиваль детского и юношеского творчества «ДЕТСКОЕ ВРЕМЯ 20:16» (курорт Пицунда, Абхазия) Дата и место проведения: 09-13 июня 2016 года, Абхазия. Для руководителей детских коллективов и педагогов – проведение семинаров, круглых столов и мастер-классов.



## Поездки

### Греческие миражи

Образовательная поездка в Грецию на английском языке – это языковая, страноведческая программа. Поездка включает в себя культурные встречи с ребятами-сверстниками из Греции, а также совместные прогулки, экскурсии и ознакомительные поездки, знакомство с историей, культурой, традициями и природой региона Халкидики. А также интерактивные занятия английским языком, которые будут проходить в многонациональных группах (18 академических часов). Каждое занятие длится 2 академических часа. Программа включает в себя также ежедневные театральные тренинги на английском языке с педагогом по театру и педагогом – носителем английского

языка (24 академических часа). По итогам ставится спектакль на английском языке по греческой тематике совместно со сверстниками из Греции и других стран. Погружение в языковую среду обеспечивается посредством включения в группу педагога-носителя английского языка и общения с интернациональными группами ребят на месте проживания.

В программу включены ежедневные оздоровительные процедуры, игры на открытом воздухе, отдых и купание в море, занятия различными видами спорта, посещение творческих мастерских, танцевальных мастер классов.

Июнь-июль 2016 года.

Die Fortsetzung ist auf der 4. Seite · Окончание на стр. 4

## Русский язык вне России



### Летние программы

#### Детский кемпинг в Австрии

47-я смена международного кемпинга для детей в Австрии приглашает детей из разных стран Европы, говорящих на русском языке к участию. Кемпинг создан 15 лет назад католическим приходом города Клагенfurта. Вот уже 6 лет в кемпинге принимают участие русскоязычные дети со всех стран Европы, в том числе России, Украины и Беларуси.

В этом году детей ждёт, как всегда, очень интересная развлекательная программа: посещение музеев и заповедников австрийской Каринтии, купание в чистейших озёрах нашего края, дискотеки и разнообразные познавательные шоу.

Даты кемпинга: с 30.07 по 13.08. 2016.

Ждём Вас в нашем крае чистых озёр и гор – в Каринтии!

#### Конкурс детского творчества «Билингва»

Российский дом науки и культуры в Берлине, а также общество русской культуры «Слово» во Франкфурте-на-Майне проводят региональный этап конкурса детского творчества «Билингва» – конкурс эссе.

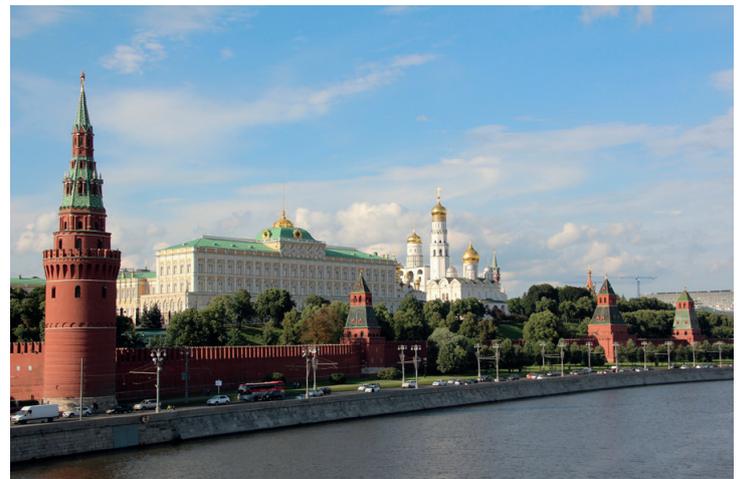
Конкурс организован Московским институтом открытого образования

Целью конкурса является формирование ценностного отношения к родному и русскому языкам, к родной и русской культуре, культуре многонациональной России; содействие развитию культурного разнообразия, билингвизма и многоязычия в молодежной среде; привлечение внимания молодёжи к значимости языка как объекта нематериального культурного наследия; воспитание бережного и уважительного отношения к языковым нормам и особенностям культурно-языкового портрета народов мира; выявление и развитие творческого потенциала талантливых молодых авторов.

Участниками конкурса могут стать учащиеся в возрасте от 10 до 18 лет из ФРГ, для которых русский язык является неродным или вторым родным.

Конкурс проводится по трем возрастным группам: 10-12 лет, 13-15 лет, 16-18 лет.

Конкурс предполагает написание двуязычных эссе – параллельных текстов на русском языке и родном языке конкурсанта. Работы авторов лучших работ (25 человек) будут направлены на участие в финальном этапе конкурса. Лауреаты финального этапа конкурса будут приглашены в Москву для участия в торжественных мероприятиях конкурса в рамках акции, посвященной Дню



енных мероприятиях конкурса в рамках акции, посвященной Дню толерантности (16 ноября 2016 года). Лучшие работы лауреатов конкурса будут опубликованы в научно-информационном альманахе «Этнодиалоги» и размещены на сайтах [www.mioo.ru](http://www.mioo.ru) и [www.etnosfera.ru](http://www.etnosfera.ru)

#### Темы конкурса:

**Судьба моей страны – судьба моей семьи...  
Понимание – начало согласия (Бенедикт Спиноза).  
Как ни говори, а родной язык всегда останется  
родным (Л. Н. Толстой).  
Край ты мой, родимый край!.. (А. К. Толстой).**

Объём не менее 2-х и не более 6-ти печатных страниц (от 4 до 12 тыс. знаков).



Подготовил Justus Otto (16)



Братья Гримм  
Gebrüder Grimm

## Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich Ein Märchen der Brüder Grimm

### Король-лягушонок, или Железный Генрих Из сказок Братьев Гримм

In den alten Zeiten, wo das Wünschen noch geholfen hat, lebte ein König, dessen Töchter waren alle schön; aber die jüngste war so schön, daß die Sonne selber, die doch so vieles gesehen hat, sich verwunderte, sooft sie ihr ins Gesicht schien. Nahe bei dem Schlosse des Königs lag ein großer dunkler Wald, und in dem Walde unter einer alten Linde war ein Brunnen; wenn nun der Tag recht heiß war, so ging das Königskind hinaus in den Wald und setzte sich an den Rand des kühlen Brunnens – und

wenn sie Langeweile hatte, so nahm sie eine goldene Kugel, warf sie in die Höhe und fing sie wieder; und das war ihr liebstes Spielwerk.

Nun trug es sich einmal zu, daß die goldene Kugel der Königstochter nicht in ihr Händchen fiel, das sie in die Höhe gehalten hatte, sondern vorbei auf die Erde schlug und geradezu ins Wasser hineinrollte. Die Königstochter folgte ihr mit den Augen nach, aber die Kugel verschwand, und der Brunnen war tief, so tief, daß man keinen Grund sah. Da fing sie an zu weinen und weinte immer lauter und konnte sich gar nicht trösten. Und wie sie so klagte, rief ihr jemand zu: „Was hast du vor, Königstochter, du schreist ja, daß sich ein Stein erbarmen möchte.“ Sie sah sich um, woher die Stimme käme, da erblickte sie einen Frosch, der seinen dicken, häßlichen Kopf aus dem Wasser streckte. „Ach, du bist's, alter Wasserpatscher,“ sagte sie, „ich weine über meine goldene Kugel, die mir in den Brunnen hinabgefallen ist.“ – „Sei still und weine nicht,“ antwortete der Frosch, „ich kann wohl

Rat schaffen, aber was gibst du mir, wenn ich dein Spielwerk wieder heraufhole?“ – „Was du haben willst, lieber Frosch,“ sagte sie; „meine Kleider, meine Perlen und Edelsteine, auch noch die goldene Krone, die ich trage.“ Der Frosch antwortete: „Deine Kleider, deine Perlen und Edelsteine und deine goldene Krone, die mag ich nicht; aber wenn du mich liebhaben willst, und ich soll dein Geselle und Spielkamerad sein, an deinem Tischlein neben dir sitzen, von deinem goldenen Tellerlein essen, aus deinem Becherlein trinken, in deinem Bettlein schlafen: wenn du

В старые годы, когда стоило лишь пожелать чего-нибудь и желание исполнялось, жил-был на свете король; все дочери его были одна краше другой, а уж младшая королева была так прекрасна, что даже само солнышко, так много видавшее всяких чудес, и то дивилось, озаряя ее личико.

Близ королевского замка был большой темный лес, а в том лесу под старой липой вырыт был колодец. В жаркие дни заходила

королева в темный лес и садилась у прохладного колодца; а когда ей скучно становилось, брала она золотой мячик, подбрасывала его и ловила: это была ее любимая забава. Но вот случилось однажды, что подброшенный королевной золотой мяч попал не в протянутые ручки ее, а пролетел мимо, ударился оземь и покатился прямо в воду. Королева следила за ним глазами, но, увы, мячик исчез в колодце. А колодец был так глубок, так глубок, что и дна не было видно. Стала тут королева плакать, плакала-рыдала все громче да горестней и никак не могла утешиться. Плачет она, заливаясь, как вдруг слышит чей-то голос: «Да что с тобой, королева? От твоего плача и в камне жалость явится». Оглянулась она, чтобы



узнать, откуда голос ей звучит, и увидела лягушонка, который высунул свою толстую уродливую голову из воды. «Ах, так это ты, старый водошлеп! – сказала девушка. Плачу я о своем золотом мячике, который в колодец упал». «Успокойся, не плачь, отвечал лягушонок, я могу горю твоему помочь; но что дашь ты мне, если я тебе игрушку достану?» «Да все, что хочешь, милый лягушонок, отвечала королева, мои платья, жемчуг мой, каменья самоцветные, а еще в придачу и корону золотую, которую ношу».

Die Fortsetzung ist auf der 6. Seite · Окончание на стр. 6



mir das versprichst, so will ich hinuntersteigen und dir die goldene Kugel wieder heraufholen.“ - „Ach ja,“ sagte sie, „ich verspreche dir alles, was du willst, wenn du mir nur die Kugel wieder bringst.“ Sie dachte aber: Was der einfältige Frosch schwätzt! Der sitzt im Wasser bei seinesgleichen und quakt und kann keines Menschen Geselle sein.

Der Frosch, als er die Zusage erhalten hatte, tauchte seinen Kopf unter, sank hinab, und über ein Weilchen kam er wieder heraufgerudert, hatte die Kugel im Maul und warf sie ins Gras. Die Königstochter war voll Freude, als sie ihr schönes Spielwerk wieder erblickte, hob es auf und sprang damit fort. „Warte, warte,“ rief der Frosch, „nimm mich mit, ich kann nicht so laufen wie du!“ Aber was half es ihm, daß er ihr sein Quak, Quak so laut nachschrie, als er konnte! Sie hörte nicht darauf, eilte nach Hause und hatte bald den armen Frosch vergessen, der wieder in seinen Brunnen hinabsteigen mußte.

Am andern Tage, als sie mit dem König und allen Hofleuten sich zur Tafel gesetzt hatte und von ihrem goldenen Tellerlein aß, da kam, plitsch platsch, plitsch platsch, etwas die Marmortreppe heraufgekrochen, und als es oben angelangt war, klopfte es an die Tür und rief: „Königstochter, jüngste, mach mir auf!“ Sie lief und wollte sehen, wer draußen wäre, als sie aber aufmachte, so saß der Frosch davor. Da warf sie die Tür hastig zu, setzte sich wieder an den Tisch, und es war ihr ganz angst. Der König sah wohl, daß ihr das Herz gewaltig klopfte, und sprach: „Mein Kind, was fürchtest du dich, steht etwa ein Riese vor der Tür und will dich holen?“ - „Ach nein,“ antwortete sie, „es ist kein Riese, sondern ein gars-tiger Frosch.“ - „Was will der Frosch von dir?“ - „Ach, lieber Vater, als ich gestern im Wald bei dem Brunnen saß der Frosch wieder heraufgeholt, und weil er es durchaus verlangte, so versprach ich ihm, er sollte mein Geselle werden; ich dachte aber nimmermehr, daß er aus seinem Wasser

И отвечал лягушонок: «Не нужно мне ни платьев твоих, ни жемчуга, ни камней самоцветных, ни твоей короны золотой; а вот если бы ты меня полюбила и стал бы я везде тебе сопутствовать, разделять твои игры, за твоим столиком сидеть с тобой рядом, кушать из твоей золотой тарелочки, пить из твоей стопочки, спать в твоей постельке: если ты мне все это обещаешь, я готов спуститься в колодец и достать тебе оттуда золотой мячик». «Да, да, отвечала королевна, обещаю тебе все, чего хочешь, лишь бы ты мне только мячик мой воротил».

А сама подумала: «Пустое городит глупый лягушонок! Сидеть ему в воде с подобными себе да квакать, где уж ему быть человеку товарищем». Заручившись обещанием, лягушонок исчез в воде, опустился на дно, а через несколько мгновений опять выплыл, держа во рту мячик, и бросил его на траву. Затрепетала от радости королевна, увидев снова свою прелестную игрушку, подняла ее и убежала вприпрыжку. «Постой, постой! закричал лягушонок. Возьми ж меня с собой. Я не могу так бегать, как ты».

Куда там! Напрасно ей вслед во всю глотку квакал лягушонок: не слушала беглянка, поспешила домой и скоро забыла о бедном лягушонке, которому пришлось не солоно хлебавши опять лезть в свой колодец.

На следующий день, когда королевна с королем и всеми придворными села за стол и стала кушать со своего золотого блюда, вдруг шлеп, шлеп, шлеп, шлеп! кто-то зашлепал по мраморным ступеням лестницы и, добравшись доверху, стал стучаться в дверь; «Королевна, младшая королевна, отвори мне!» Она вскочила посмотреть, кто бы там такой мог стучаться, и, отворив дверь, увидела лягушонка. Быстро хлопнула дверь королевна, опять села за стол, и страшно-страшно ей стало.

## Школа художественного перевода

herauskönnte. Nun ist er draußen und will zu mir herein.“ Und schon klopfte es zum zweitenmal und rief:  
„Königstochter, jüngste,  
Mach mir auf,  
Weißt du nicht, was gestern  
Du zu mir gesagt  
Bei dem kühlen Wasserbrunnen?  
Königstochter, jüngste,  
Mach mir auf!“  
Da sagte der König: „Was du versprochen hast, das mußt du auch halten; geh nur und mach ihm auf.“ Sie ging und öffnete die Türe, da hüpfte der Frosch herein, ihr immer auf dem Fuße nach, bis zu ihrem Stuhl. Da saß er und rief: „Heb mich herauf zu dir.“ Sie zauderte, bis es endlich der König befahl. Als der Frosch erst auf dem Stuhl war, wollte er auf den Tisch, und als er da saß, sprach er: „Nun schieb mir dein goldenes Tellerlein näher, damit wir zusammen essen.“ Das tat sie zwar, aber man sah wohl, daß sie's nicht gerne tat. Der Frosch ließ sich's gut schmecken, aber ihr blieb fast jedes Bißlein im Halse.

Увидел король, что сердечко ее шибко бьется, и сказал: «Дитяtko мое, чего ты боишься? Уж не великан ли какой стоит за дверью и хочет похитить тебя?» «Ах, нет! отвечала она. Не великан, а мерзкий лягушонок!» «Чего же ему нужно от тебя?» «Ах, дорогой отец! Когда я в лесу вчера сидела у колодца и играла; упал мой золотой мячик в воду; а так как я очень горько плакала, лягушонок мне достал его оттуда; и когда он стал настойчиво требовать, чтобы нам быть отныне неразлучными, я обещала; но ведь никогда я не думала, что он может из воды выйти. А вот он теперь тут за дверью и хочет войти сюда».  
Лягушонок постучал вторично и голос подал:

Королевна, королевна!  
Что же ты не отворяешь?!  
Иль забыла обещастья  
У прохладных вод колодца?  
Королевна, королевна,  
Что же ты не отворяешь?



Die Fortsetzung ist auf der 6. Seite · Окончание на стр. 6

Der Anfang ist auf der 5. Seite · Начало на стр. 5

Endlich sprach er: „Ich habe mich sattgegessen und bin müde; nun trag mich in dein Kämmerlein und mach dein seiden Bettlein zurecht, da wollen wir uns schlafen legen.“ Die Königstochter fing an zu weinen und fürchtete sich vor dem kalten Frosch, den sie nicht anzurühren getraute und der nun in ihrem schönen, reinen Bettlein schlafen sollte. Der König aber ward zornig und sprach: „Wer dir geholfen hat, als du in der Not warst, den sollst du hernach nicht verachten.“ Da packte sie ihn mit zwei Fingern, trug ihn hinauf und setzte ihn in eine Ecke. Als sie aber im Bett lag, kam er gekrochen und sprach: „Ich bin müde, ich will schlafen so gut wie du: heb mich herauf, oder ich sag's deinem Vater.“ Da ward sie erst bitterböse, holte ihn herauf und warf ihn aus allen Kräften wider die Wand: „Nun wirst du Ruhe haben, du garstiger Frosch.“

Als er aber herabfiel, war er kein Frosch, sondern ein Königssohn mit schönen und freundlichen Augen. Der war nun nach ihres Vaters Willen ihr lieber Geselle und Gemahl. Da erzählte er ihr, er wäre von einer bösen Hexe verwünscht worden, und niemand hätte ihn aus dem Brunnen erlösen können als sie allein, und morgen wollten sie zusammen in sein Reich gehen. Dann schliefen sie ein, und am andern Morgen, als die Sonne sie aufweckte, kam ein Wagen herangefahren, mit acht weißen Pferden bespannt, die hatten weiße Straußfedern auf dem Kopf und gingen in goldenen Ketten, und hinten stand der Diener des jungen Königs, das war der treue Heinrich. Der treue Heinrich hatte sich so betrübt, als sein Herr war in einen Frosch verwandelt worden, daß er drei eiserne Bande hatte um sein Herz legen lassen, damit es ihm nicht vor Weh und Traurigkeit zerspränge. Der Wagen aber sollte den jungen König in sein Reich abholen; der treue Heinrich hob beide hinein, stellte sich wieder hinten auf und war voller Freude über die Erlösung.

Und als sie ein Stück Wegs gefahren waren, hörte der Königssohn, daß es hinter ihm krachte, als wäre etwas zerbrochen. Da drehte er sich um und rief:

„Heinrich, der Wagen bricht!“  
 „Nein, Herr, der Wagen nicht,  
 Es ist ein Band von meinem Herzen,  
 Das da lag in großen Schmerzen,  
 Als Ihr in dem Brunnen saßt,  
 Als Ihr eine Fretsche (Frosch) wast (wart).“  
 Noch einmal und noch einmal krachte es auf dem Weg, und der Königssohn meinte immer, der Wagen bräche, und es waren doch nur die Bande, die vom Herzen des treuen Heinrich absprangen, weil sein Herr erlöst und glücklich war.



Немецкие почтовые марки 1966 года

## Школа художественного перевода

Тогда сказал король: «Что ты обещала, то и должна исполнить; ступай и отвори!» Она пошла и отворила дверь. Лягушонок вскочил в комнату и, следуя по пятам за королевой, доскакал до самого ее стула, сел подле и крикнул: «Подними меня!» Королева все медлила, пока наконец король не приказал ей это исполнить. Едва лягушонка на стул посадили, он уж на стол запросился; посадили на стол, а ему все мало: «Придвинь-ка, говорит, свое блюдце золотое поближе ко мне, чтоб мы вместе покушали!» Что делать?! И это исполнила королева, хотя и с явной неохотой. Лягушонок уплетал кушанья за обе щеки, а молодой хозяйке кусок в горло не лез.

Наконец гость сказал: «Накушался я, да и притомился. Отнеси ж меня в свою комнатку да приготовь свою постельку пуховую, и ляжем-ка мы с тобою спать». Расплакалась королева, и страшно ей стало холодного лягушонка: и дотронуться-то до него боязно, а тут он еще на королевниной мягкой, чистой постельке почивать будет!

Но король разгневался и сказал: «Кто тебе в беде помог, того тебе потом презирать не годится».

Взяла она лягушонка двумя пальцами, понесла к себе наверх и ткнула в угол.

Но когда она улеглась в постельку, подполз лягушонок и говорит: «Я устал, я хочу спать точно так же, как и ты: подними меня к себе или я отцу твоему пожалуюсь!» Ну, уж тут королева рассердилась до чрезвычайности, схватила его и бросила, что было мочи, об стену. «Чай теперь уж ты успокоишься, мерзкая лягушка!»

Упавши наземь, обернулся лягушонок статным королевичем с прекрасными ласковыми глазами. И стал он по воле короля милым товарищем и супругом королевы. Тут рассказал он ей, что злая ведьма чарами оборотила его в лягушку, что никто на свете, кроме королевы, не в силах был его из колодца выволить и что завтра же они вместе поедут в его королевство.

Тут они заснули, а на другое утро, когда их солнце пробудило, подъехала к крыльцу карета восьмериком: лошади белые, с белыми страусовыми перьями на головах, сбруя вся из золотых цепей, а на запятках стоял слуга молодого короля, его верный Генрих.

Когда повелитель его был превращен в лягушонка, верный Генрих так опечалился, что велел сделать три железных обруча и заковал в них свое сердце, чтобы оно не разорвалось на части от боли да кручины.

Карета должна была отвезти молодого короля в родное королевство; верный Генрих посадил в нее молодых, стал опять на запятки и был рад-радешенек избавлению своего господина от чар.

Проехали они часть дороги, как вдруг слышит королевич позади себя какой-то треск, словно что-нибудь обломилось. Обернулся он и закричал:

Что там хрустнуло, Генрих? Неужто карета?  
 Нет! Цела она, мой повелитель... А это  
 Лопнул обруч железный на сердце моем:  
 Исстрадалось оно, повелитель, о том,  
 Что в колодце холодном ты был заключен  
 И лягушкой остаться навек обречен.

И еще, и еще раз хрустнуло что-то во время пути, и королевич в эти оба раза тоже думал, что ломается карета; но то лопались обручи на сердце верного Генриха, потому что господин его был теперь освобожден от чар и счастлив.

*Сказку переводили Роман Данилов, Агелина Юстус, Лина и Марк Тараненко, Даня Табачков, Марина Богданова, Аня Вальденбург*

**Mein bester Tag · Мой самый удачный день****Рустем Розенберг (10)****Один день в Хаттингене**

В одну из суббот весь старший класс (кроме Димы) поехал в Хаттинген. Там мы смотрели знаменитые места. Например: Старый город, могилы, крепостную стену... Интересно, что у Хаттингена такой же герб как и у Москвы. На нем изображен Святой Георгий на коне, который убивает дракона. И к стати в Хаттингене есть церковь, у которой шпиль наклонился на бок. Это потому что когда-то он покосился из-за пожара. Это то, что было на самом деле. Но люди любят сочинять легенды по любому поводу. И они сочинили, что шпиль на кирхе покосился и стал кривой из-за того, что кирхе стыдно было за плохие поступки людей. И она как бы качала головой и говорила: ай-ай-ай!

А еще Хаттинген был в средние века такой чистый, что можно было летом босиком ходить.

Почти в 2 часа мы поехали обратно на трамвае. Кто домой, кто в русскую школу.

**Ксения Соколова (8)****С чего начать путешествие по Германии? Чудеса Баварии**

С чего начать путешествие по этой интересной стране? Может быть, для начала побывать все-таки в Баварии? Ведь это чрезвычайно привлекательный район Германии. Именно здесь, в центре Европы, можно получить от отдыха все удовольствия. Это и потрясающая архитектура старинных городов, и музеи, и исторические памятники, и природные ландшафты с реками, озерами, горами и живописными долинами. Бавария – земля чудес! Нас, детей, особенно радует Музей игрушек, который расположен в старой башне Ратуши в Мюнхене и занимает ни много, ни мало, а целых четыре этажа. И там есть коллекция игрушечных мишек Тедди из стран Европы и Америки. Создатель музея режиссер Иван Штайгер собирал свою коллекцию более 40 лет. В нее вошли разные-разные игрушки, и модели паровозиков, и железных дорог, и самолетов, и кукольных домиков, и швейных наборов, и кукольных принадлежностей.

Штайгер собирал игрушки вместе со своей женой, он собирал их везде и повсюду. Они давали объявления, ходили по квартирам к пожилым людям, покупали старинные вещи. Так что с годами коллекция уже не умещалась в мюнхенской квартире. Тогда коллекционеры обратились к городским властям, которые и подарили им помещение в башне старой Ратуши.

И тогда, 20 лет назад, в башне старой Ратуши был открыт музей. Это в самом центре города на Мариенплац, поэтому пойти туда может каждый. Найти легко. А пока посмотрите картинки!

**Мы идем по Бохуму. Самый большой кинотеатр**

Семиэтажное здание Унион-Кино стало в 1925 году первым высотным зданием Бохума и оставалось таковым до 1955 года. Машиностроитель и торговец Оскар Лук доверил Эмилю Полу постройку офисного высотного здания в экспрессионистском стиле и выставочного павильона. Нижний этаж состоял из единственного зала в 450 кв.метров, в середине которого возвышалась колонна. В 1949 году здесь поселилось объединение немецких профсоюзов и пристроило по этому случаю к переименованному в Унион-Хаус зал на 1.200 мест. И сейчас здесь идет много интересных фильмов.... А находится этот замечательный кинотеатр по адресу: Kortumstraße 16.



## Was machten ältere Schüler · Что волнует старшеклассников



Ваня Юстус (16)

## Русский язык в котках

Насколько бы русский язык ни был великим и многогранным, а все же способов писать правильно не так уж и много. А если быть точнее, совсем даже и мало. Самый надежный способ обучения правильному письму – читать книги. Ведь количество прочитанных книг со временем незаметно переходит в качество письма. Тот, кто много читает книг по-русски, тот с удивлением замечает, что ему не нужно учить правила, чтобы писать правильно. Он и так пишет грамотно. И получается это само собой. Остальные же ругают русскую грамматику за ее запутанность и непонятность.

Есть такие ученики, которые говорят «Зачем писать правильно, если мне, например, не надо сдавать экзамен». А звучит это, между прочим, так же нелепо, как если говорить: «Не буду сегодня чистить зубы, мне же не на конкурс свежего дыхания идти!» А вот, оказывается, есть такие коты, которые думают иначе!

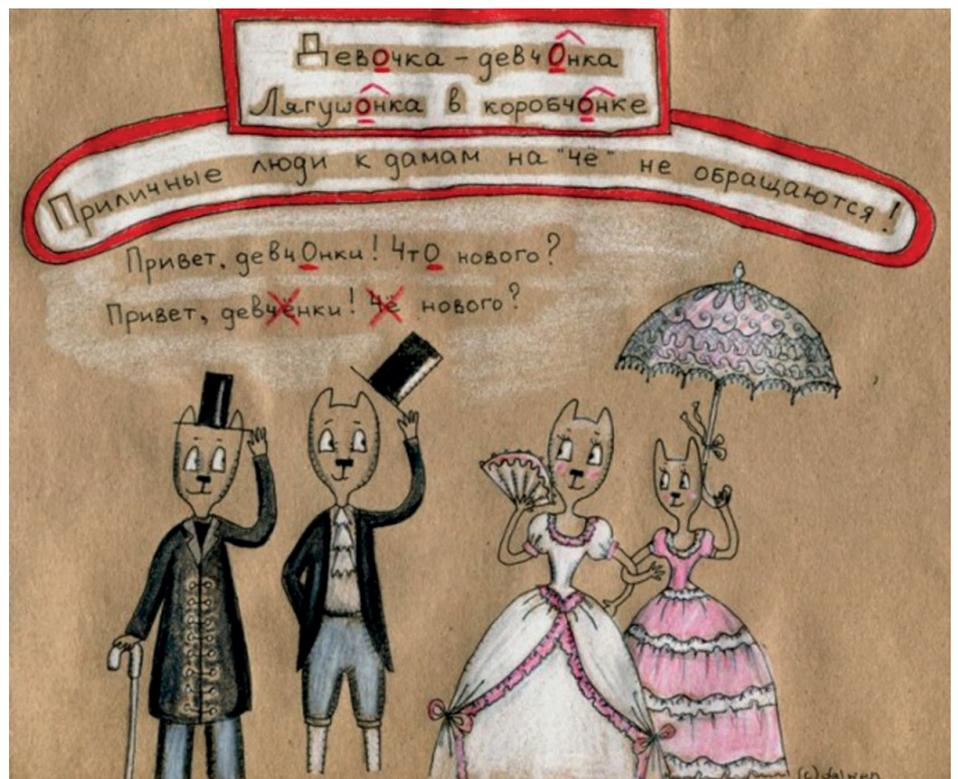
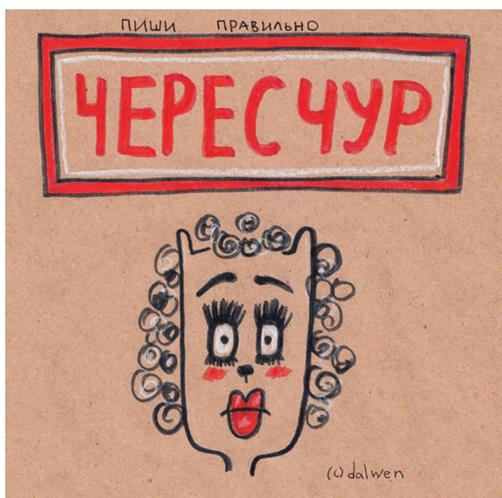
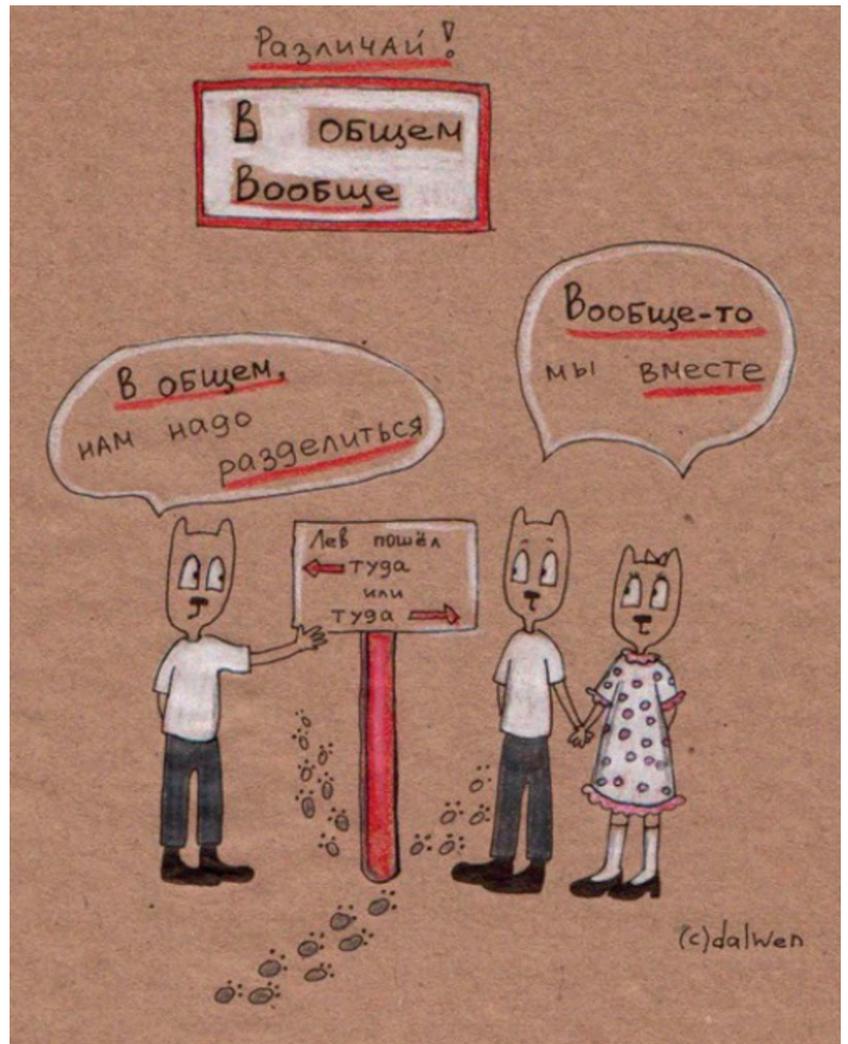
И эти-то коты учат всех, как писать правильно!

И мы вас сегодня с этими котами учеными и познакомим!

Мы собрали здесь самые распространенные ошибки учеников школы «Лукоморье», а коты в картинках расскажут про правила русского языка.



Was machten ältere Schüler · Что волнует старшеклассников



## Наши учителя

### Лариса Данилова учит и танцует

Это Лариса Данилова. Наша учительница. Она преподает развитие речи у самых маленьких учеников школы «Лукоморье». «Русский язык, – говорит Лариса, – один из самых сложных в мире. А дети растут в нерусскоязычной среде и к тому же совсем маленькие. Как научить их говорить по-русски правильно?» А учит детей говорить правильно Лариса всю жизнь. Она приехала из Санкт-Петербурга. Там закончила Санкт-Петербургский Государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, работала там преподавателем русского языка и географии в средней школе. После переезда в Германию и подтверждения здесь педагогического диплома, преподавала русский язык в Waldorfschule Бохума. А с 2013 года учит самых маленьких в школе «Лукоморье». У Ларисы есть и свои дети, старший сын и совсем маленькая дочка. А еще есть у нее хобби, с которым можете познакомиться и вы. Лариса ведет кружок «Танцы живота». И все, кто хочет, могут прийти к Ларисе и танцевать вместе с ней.



### У Алевтины Подрецовой золотые руки!

Практически любой ребёнок любит лепить. Малыш может использовать для этого любой подходящий материал – от песка на детской площадке до теста на кухонном столе. Русская школа «Лукоморье» предлагает вам современные материалы для лепки и возможность создавать неповторимые предметы декора, украшения, игрушки и просто милые сердцу вещицы. Лепка доступна для любого возраста – от года до 99! Пластичный и послушный, этот материал доставляет удовольствие, когда просто даже держишь его в руках. Чем полезна лепка детям, которым необходимо развивать мелкую моторику рук, а это помогает им в обучении и развитии речи, об этом много говорят и пишут специалисты. А вы просто посмотрите на фотографии. Вы и ваши дети можете сделать эти вещицы или придумать свои интересные модели. Глина предоставляет огромный простор для творчества! Мы ждём вас каждую субботу с 12.30 до 14.00!



### Lass uns mit Glasperlen spielen! Schon etwas aus Glasperlen gemacht?

Ich lade euch herzlich zum Kennenlernen dieser wundervollen Glasperlen ein! Was sie so besonders macht? Mit ihnen zu arbeiten ist wie den Regenbogen zu berühren! All die zahlreichen Farben in allen Spektren setzen eurer Phantasie und Ideen keine Grenzen! Ob eine Blume oder ein Baum, ein kleiner Fisch oder ein Drache, ein wunderschöner Ring oder eine schöne Halskette, du kannst dich damit in jegliche Richtung austoben! Du entscheidest was du daraus machst! Es kann eine Inspiration für die ganze Familie sein: während die Mutter sich eine schöne Halskette zusammenstellt, macht das Kind seine erste Figur, die er stolz allen vorzeigen wird! Es ist sowohl für Jungen auch für Mädchen etwas, fördert ihre motorischen Fähigkeiten und zugleich ihre Phantasie und Kreativität. Doch genauso trainiert es auch ihre Ausdauer und Konzentrationsfähigkeit. Und den Erwachsenen bringt es die Ruhe nach einem harten Tag und die ersehnte Entspannung! Komm und probiere es aus!



 Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



Verantwortlich für die  
Ausgabe ist Projektleiterin  
Natalja Uchova



Lukomorje dankt für die  
Hilfe in der Vorbereitung  
dieser Ausgabe E. Potievsky



Адрес школы Лукоморье:  
Ruhr-Universität Bochum,  
G-Südstraße, GB, 44801 Bochum  
Телефоны: 0234-794 22 725,  
0157-760 54 009

[www.lukomorje-bochum.de](http://www.lukomorje-bochum.de)  
[lukomorje@gmx.de](mailto:lukomorje@gmx.de)